

TOL#13 (2/2/14): Chinese Lunar New Year

今年的中國農曆新年來得比往年早，學校放完 Christmas & New Year holiday 不久，一月尾便又放年假了。今天是大年初二，考考大家「農曆年初二」用英文應該怎樣表達呢？

我曾經在批改作文時，看見有同學竟然以 "2nd Jan"/ "the second of January" 之類的字眼 來表達。但是 January 是西方曆法，農曆年初二的英文應該是：the second day of the first Lunar month (in the Chinese calendar) 才對！

那麼「年三十晚」又是不是 the thirtieth day of the last Lunar month 呢？理論上是對的，不過我們通常會說成 New Year's Eve 和西曆除夕的英文一樣，當然也可以在前面加 Chinese 一字以避免混淆。

接著，讓我考考大家懂不懂用英語來表達在我們過年通常會做的事，例如：食團年飯 (have reunion dinner)、行花市/年宵 (go to New Year Fair)、放全盒 (confectionery box)、貼揮春 (put up red lucky scrolls)、看舞獅 (watch the lion dance performance)、探訪親友 (visit relatives & friends)。

「民以食為先」，所以現在就講一下與食有關的新年習俗吧！先講食團年飯，首先「團年」的英文意思是 family reunion。若你想用英文說「年三十晚，我通常會回家和家人一起吃團年飯。」，可以講：I usually have reunion dinner with my family at home on New Year's Eve. 另外，按傳統有些家庭會在年初一和初十五吃素，「吃素」英語是 take a vegetarian diet。

另外，相信大家都知道有不少賀年菜色都很講究「意頭」，通常祝人健康、有財運和快樂等等。用英語向外國朋友講解可以說：Many of the traditional dishes we have at the Chinese New Year symbolise health, wealth and happiness.

舉例，團年飯通常要有雞又有魚，而雞必須原隻上碟意味「完整\完全」，英文可以說：The chicken has to be presented whole to represent completeness.

至於魚，大家也知道有「年年有餘」的含意，因為廣東話中的「餘」和吃的「魚」

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」(<http://tol.eTVonline.tv>)
2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們(info@eTVonline.tv)

很相近；同樣地，必須整條魚原整上碟，喻意「好頭好尾」。英文版本可以說成：The Cantonese for fish is "yu", which sounds like the word for abundance. The fish has to be served whole to symbolise togetherness, and a good start and finish for the coming year.

還有不可不提的就是「發財好市」"fat choi ho si" 這味餸，眾所周知，這味菜式的命名來自配料中的髮菜和蠔豉。「髮菜」其實即是 black moss，其諧音「發財」喻意「富足」，即英文的 prosperity。至於「蠔豉」，英文為 dried oysters，而其諧音「好市」英文可譯作 good business。除了 black moss 和 dried oysters 外，這味餸也有腐竹 dried bean curd，與廣東話的「富足」"fu juk" 二字發音十分接近，譯作英文可以解為 wealth and happiness。

今日係大年初二，容許我用英語在這裡向大家拜個年：Wish you all good health and happiness.